

БИЛИНГВАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ

КАК ИНСТРУМЕНТ

ОБНОВЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ЯЗЫКОВОГО ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Политические, экономические, технологические и культурные изменения в Европе, начиная с конца XX века, расширили социокультурную основу для личностных, групповых, этнических и геополитических взаимоотношений людей и стран. В этом контексте наиболее значимым становится осознание человеком своего места и своей культуры в диалоге культур и цивилизаций общепланетарного сообщества в процессе сотрудничества и кооперации с другими людьми. Поликультурное билингвальное образование средствами соизучаемых родного и иностранного языков представляет важную составляющую часть модернизации целей и содержания национальных образовательных систем в странах Европы (естественно, включая и Россию) с 90-х годов [5, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 и многие другие], что в значительной степени способствует расширению возможностей межкультурного общения людей в различных сферах жизнедеятельности человека. Однако возможность и успешность соизучения языков и культур по принципу расширяющегося круга взаимодействия культур и цивилизаций [19, 20] зависит от целого ряда внепедагогических и педагогических факторов (см. Схему 1).

Ключевые слова: билингвизм, билингвальная учебная программа, билингвальные модели образования, опыт билингвального преподавания, методика обучения английскому языку, родной язык, иностранный язык, второй язык, средняя школа.

ТЕОРИЯ

В

Схема 1. Внепедагогические и педагогические факторы, влияющие на процесс соизучения языков, культур и цивилизаций



Существуют различные взгляды на билингвизм и билингвальное образование [4, 5, 10, 20], как это явствует из Схемы 2.

Можно говорить о положительных результатах в языковом образовании средствами родного и неродного/иностранных языков, например в Канаде (иммерсионное обучение французскому языку англоговорящих школьников) и Люксембурге, в России [см., например, 14, 15, 20], в большинстве стран Западной и Восточной Европы [28, 29, 30, 31, 32 и многие другие].

К сожалению, в странах, где приоритетное положение в языковой политике занимает неродной язык (особенно если это бывший язык колонизаторов), последний используется в целях социально-языковой дискриминации и манипулирования сознанием обучаемых, это способствует закреплению политического, экономического и культурного неравенства. Так, в Нигерии уровень культуры и образованности соотносится исключительно с уровнем владения английским языком – неродным для жителей этой страны, в результате тормозится развитие образовательного билингвизма [20, с. 22–23].

Все это говорит о том, насколько важно учитывать при моделировании билинг-

визма особенно в условиях искусственной или частично искусственной языковой среды те педагогические факторы, которые стимулируют билингвальное и поликультурное развитие индивида для жизни в современном мире и, помимо этого, сохранение и соразвитие родного языка и родной культуры на фоне изменяющихся внепедагогических условий.

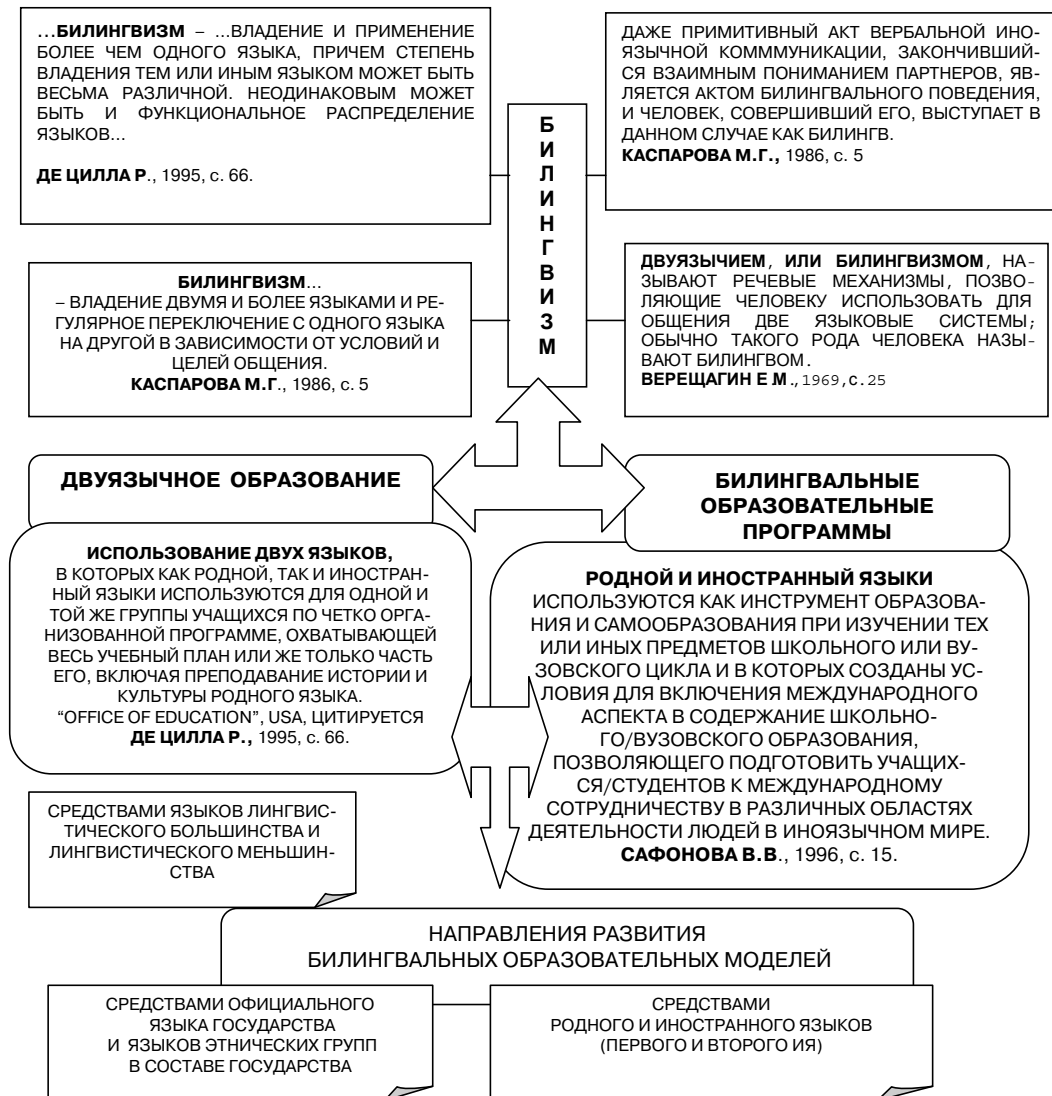
Поскольку билингвизм, являясь комплексным сложным явлением, по-разному трактуется в научной литературе, то имеет смысл остановиться на терминологическом наполнении этого понятия (см. Схему 3).

К разновидностям билингвизма (определяемых по Е.М. Верещагину [4] числом речевых действий, выполняемых билингвом) относятся:

- рецептивный (способность ориентироваться в двуязычных текстах по известной тематике, но не более того);
- репродуктивный (способность понимать и воспроизводить иноязычные тексты по известной тематике и проблематике);
- продуктивный (способность понимать и порождать тексты на двух языках) [Подробнее см. 4, с. 25–35].

И если до середины 80-х годов прошлого столетия более востребованным был билингвизм рецептивного типа, то позже,

Схема 2. Билингвизм и билингвальное образование



с изменением социально-экономических (внепедагогических и педагогических) факторов, более актуальными становятся репродуктивный и продуктивный типы двуязычия [14, 15].

При формировании продуктивного билингвизма, учащиеся овладевают двуязычными знаниями, навыками, умениями и стратегиями, развивают билингвальные способности в процессе коммуникативно- и культуроведчески-ориентированного соизучения языков и в контексте современных принципов

коммуникативного развития человека [19, 20, 21, 22, 23], таких, как:

- принцип соизучения в контексте диалога культур и цивилизаций;
- принцип дидактической культуросообразности;
- принцип проблемно-поисковых и проблемных форм обучения;
- принцип приоритета учебного сотрудничества в образовании и самообразовании;
- принцип интегративности и интерактивности в междисциплинарном

Схема 3. Типология билингвизма



моделировании поликультурного билингвального образования;

- принцип дидактического сотрудничества традиционной педагогики и Интернет-педагогики.

- принцип учета образовательных прав человека при моделировании педагогической культурной среды.

Если в билингвальном образовании средствами соизучаемых языков не следовать этим принципам, то тот воспитательный идеал, который обозначен в Концепции духовно-нравственного развития и воспитания граждан России, вряд ли достижим, а поставлена сложнейшая задача: «Современный национальный воспитательный идеал — это высоконравственный, творческий, компетентный гражданин России, принимающий судьбу Отечества как свою личную, осознающий ответственность за настоящее и будущее своей страны, укорененный в духовных и культурных традициях многонационального народа Российской Федерации» [12, с. 11].

В продуктивном билингвизме следует различать билингвизм координативный [4, с. 29], обеспечивающий порождение коммуникативно приемлемой и правильной речи на втором языке, и субординативный [4, с. 29], порождающий частичные нарушения на уровнях вторичной языковой системы (в основном, на уров-

не языковой компетенции и частично, может быть, на уровне речевой и социокультурной компетенции).

Одним из эффективных способов достижения продуктивного билингвизма, признается билингвальное образование, которое предполагает не только изучение второго языка / ИЯ как учебного предмета, но и постоянное использование обоих языков в качестве средства образования или самообразования [16, 20]. В современных условиях билингвальное образование ориентировано на соразвитие коммуникативной компетенции на всех соизучаемых языках, развитие познавательной и творческой активности учащихся с использованием многоязычных и поликультурных возможностей Интернет-общения [15, 20, 22, 23].

Интенсивное развитие билингвального образования в конце XX века в европейских школах (на материале изучения предметов на родном и иностранном языках.)

В настоящее время билингвальные образовательные модели развиваются по трем основным направлениям:

- билингвальная модель образования при соизучении языков лингвистического большинства и лингвистического меньшинства (например, Люксембург,

Таблица 1. Модели билингвального образования в Европе

| Модели билингвального образования | | | |
|---|--|--|--|
| ПЕРЕХОДНАЯ МОДЕЛЬ (TRANSITIONAL MODEL) | ПОГРУЖЕНИЕ В ИНОЯЗЫЧНУЮ СРЕДУ (SUBMERSION) | ИММЕРСИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ (IMMERSION) | ПРОГРАММЫ «ЯЗЫКОВОЕ НАСЛЕДИЕ» (LANGUAGE HERITAGE) |
| КАТЕГОРИЯ ОБУЧАЕМЫХ | | | |
| ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МЕНЬШИНСТВА | ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МЕНЬШИНСТВА | ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО БОЛЬШИНСТВА | ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МЕНЬШИНСТВА |
| ЯЗЫК ОБУЧЕНИЯ | | | |
| ПОСТЕПЕННЫЙ ПЕРЕХОД ОТ ЯЗ. МЕНЬШИНСТВА К ЯЗ. БОЛЬШИНСТВА | ЯЗЫК БОЛЬШИНСТВА | Я2/ИЯ И РЯ | Я2 И РЯ/Я1 |
| ЦЕЛЕВОЕ НАЗНАЧЕНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ (В РАМКАХ УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ И В МАСШТАБАХ ГОСУДАРСТВА) | | | |
| ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ЖИЗНИ В ОБЩЕСТВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО БОЛЬШИНСТВА | ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ЖИЗНИ В ОБЩЕСТВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО БОЛЬШИНСТВА | ОБОГАЩЕНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКИ ОБУЧАЕМЫХ | ПОДДЕРЖАНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА |
| КОНЕЧНЫЙ ИТОГ ОБУЧЕНИЯ | | | |
| ОПЫТ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЯЗЫКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО БОЛЬШИНСТВА | ОПЫТ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЯЗЫКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО БОЛЬШИНСТВА | ПРОДУКТИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ | ПРОДУКТИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ |

(ИЯ – иностранный язык, РЯ – родной язык, Я2 – неродной язык)

Брюссель, Каталонь, Провинция Басков, проект «Школа для европейцев»);

- билингвальная модель образования средствами языка, являющегося официальным языком государства или общенациональным языком, и языков этнических групп, входящих в состав государства (например, США, Канада, Россия), или средствами двух и более официальных языков;

- билингвальные образовательные программы средствами родного и иностранного/иностранного языков (например, Германия, Россия).

Существование нескольких типов билингвального образования, разных подходов к их осуществлению обусловлены различиями в плане: а) контингента учащихся; б) организации обучения первому и второму языкам; в) целей, содер-

жания и методов обучения; г) используемых учебно-методических материалов; д) состава и подготовки преподавателей и др. Билингвальное образование средствами родного и иностранного языков успешно развивается в Швеции, Дании, Голландии, Германии, Австрии, Словении и России и становится одним из ведущих направлений образовательной политики стран Европы. Тридцать восемь стран Европы в 90-е годы начали интенсивно развивать школьное билингвальное образование по указанному трем направлениям, что является базой для создания разнообразных моделей билингвального образования [6, 14, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34] (см. Таблицу 1).

В настоящее время существуют три модели билингвальных образовательных программ: программа обогащения (addi-

tive), переходная программа (transitional) и программа сохранения языка (maintenance) [5, 2]. В зависимости от целей и содержания билингвального образования в школе и вузе можно обеспечить минимальный/ую (minimal) или частичный/ую (partial) или полный/ую (full) билингвизм/биграмотность. Анализ результатов школьного билингвального образования в европейских странах и Канаде, представленный в материалах общеевропейского семинара 12В [31], показал его несомненные достижения, при этом было особо отмечено, что билингвальное образование:

- востребовано и мотивировано в школьной среде;
- должно представляться всем желающим (представителям разных социальных и этнических страт и учащимся разных типов школ (а не только школ с углубленным изучением ИЯ);
- способствует обогащению образования/развития/общения с носителями языка меньшинства/большинства, а также адаптации индивида к многоязычию и поликультурности в современном мире;
- позволяет достичь частичного/полного билингвизма/трилингвизма и

частичной/полной биграмотности/триграмотности;

- способствует межкультурному общению носителей и неносителей соизучаемых языков.

Вместе с тем остается целый ряд нерешенных проблем, которые нуждаются в разработке (см. Схему 4).

Выделенные проблемы пока еще не потеряли своей актуальности для российских разработчиков билингвальных программ средствами родного и иностранного языков. Последние используются в качестве инструмента образования и самообразования при изучении предметов школьного цикла и включают международный аспект в содержание школьного образования, обуславливая, таким образом, подготовку учащихся к межкультурному сотрудничеству в различных областях деятельности в многоязычном мире.

Развитие билингвального образования в конце XX века в России (на материале изучения предметов на родном и иностранном языках.)

В материалах общеевропейского семинара 12В [31], посвященных анализу развития билингвального образования в странах Европы, Российская Федерация

Схема 4. Проблематика исследований в современном билингвальном образовании



выделяется особо: «...впечатляющие данные о том, что за истекший по окончании семинара 12А период были открыты школы с билингвальными секциями в 15 городах Российской Федерации. Из России был получен богатейший материал по опыту создания и распространения билингвальной системы обучения».

Это было обусловлено следующими обстоятельствами:

(а) использование родного и неродного языков в российском образовании и межкультурном общении имеет глубокие исторические корни, научное и учебно-методическое обоснование, а также достойный внимания и изучения опыт;

(б) в общеобразовательных учреждениях базисным учебным планом предусмотрена возможность а) расширения/углубления иноязычного учебного процесса с помощью достаточно гибкой системы факультативных и элективных курсов, б) начального иноязычного обучения, способствующего более раннему началу билингвального образования;

(в) современные российские образовательные документы в то время, а особенно сейчас в области иноязычного образования включают ИЯ в общеобразовательную область «Филология» и требуют учета межпредметного характера ИЯ как учебного предмета для формирования и развития у учащихся:

- целостного представления о мире;
- способности к профессиональному самоопределению;
- готовности к межкультурному профессиональному общению;
- активности в творческой и проектно-исследовательской работе.

Школьные факультативные и элективные образовательные курсы, а также специализированные/проблемные интегративные курсы в рамках дополнительного образования являются неотъемлемой составляющей частью содержания учебного процесса, способствующей усилению личностно-ориентированной направленности образования, однако при условии, что школа:

- создает школьные билингвальные образовательные программы, в основе которых лежит концепция федеральных государственных образовательных стан-

дартов общего образования и результаты анализа позитивного мирового опыта билингвального образования;

- создает дидактические условия для дифференциации содержания билингвального образования и построения школьниками индивидуальных образовательных программ средствами родного и неродных (включая иностранные) языков;

- обеспечивает равный доступ к полноценному образованию разным категориям обучаемых в соответствии с их склонностями и потребностями и с учетом возможностей Интернет-образования;

- расширяет зону позитивной социализации школьников для развития у них конкурентной способности действовать впоследствии на отечественном и международном рынке труда;

- подготавливает педагогические кадры для эффективной реализации образовательных билингвальных программ в конкретном учебном заведении;

- способствует соизучению русского и иностранных языков на межпредметной основе и с ориентацией на современные стратегии и принципы соизучения языков в контексте поликультурного образования;

- обеспечивает учебный процесс качественной учебно-методической и учебной литературой для конкретной модели билингвального образования в конкретной школе в контексте диалога культур и цивилизаций.

Идея дифференциации и индивидуализации школьного образования (когда за счет изменений в структуре, содержании и организации учебного процесса более полно учитываются интересы, склонности и способности учащихся и создаются условия для предпрофильного и профильно-ориентированного образования) активно развивалась на протяжении последнего столетия как в зарубежной, так и в российской школьной образовательной политике. Действующие в России государственные документы в области образования закрепляют вариативность школьного образования, учет потребностей учащихся, возможность выбора ими образовательных услуг,

предоставляемых государством, а также системой дополнительного образования и в зависимости от условий регионов, профильной направленности школ и социального заказа в данной школе/классе по трем направлениям:

- билингвальные факультативные курсы в школе,
- билингвальные сетевые курсы,
- билингвальные профильные курсы.

Дидактический и методический аспекты билингвального образования в России развиваются в контексте коммуникативно-деятельностного, личностно-ориентированного и социокультурного подходов [3, 8, 13, 19, 20 и др.]. Распространение интегрированных курсов билингвальной направленности при обучении ИЯ в школах разных типов обусловлено социокультурным контекстом обучения языкам в России/регионах/конкретных школах. Без учета этого контекста осуществление предложенных выше дидактических принципов и на их основе традиционных и инновационных методических принципов обучения ИЯ не может быть столь результативным и соответствовать современным национальным и международным требованиям.

Уже в середине девяностых годов двадцатого столетия появились учебно-методические комплекты по английскому языку для 10–11 классов (см. серию УМК по английскому языку В.В. Сафоновой и др.), которые были целенаправленно ориентированы на билингвальное образование старшеклассников, поскольку помимо учебника по английскому языку и пособия по письму (с помощью которых английский язык изучался как учебный предмет), они впервые включали и учебное пособие по культуроведению Великобритании, впоследствии были также предложены равноуровневые курсы по культуроведению США и другим англоязычным странам, при изучении которых английский язык уже выступает не как предмет обучения, а как инструмент и средство культуроведческого образования и самообразования [см. 24, 25, 26, 27]. В настоящее время появились специальные учебные пособия для развития билингвальных умений при

изучении, например, английского языка и русского языка как иностранных в процессе европейского содружества российских и зарубежных школ¹. Развитие профильной школы в России дает огромный стимул для включения билингвального компонента в школьное образование в системе профильных элективных курсов, посредством факультативных курсов и при проведении кружковой работы.

Расширение круга культур посредством вхождения обучаемых в социокультурное пространство при общении на двух и более языках способствует социализации личности. При этом осуществляются:

◆ накопление и усвоение знаний о действительности/культуре страны изучаемого языка и родной культуре;

◆ формирование и развитие коммуникативных, когнитивных, познавательных и творческих умений и способностей;

◆ формирование ценностной ориентации и развитие культуры личности обучаемого в окружающем мире:

- культуры самой личности (культура отношения, культура саморегуляции),
- культуры деятельности (культура интеллектуальной деятельности, культура предметной деятельности),
- культуры социального взаимодействия человека с другими людьми в разных странах и на разных континентах, если используются информационно-коммуникативные технологии (культура поведения, культура общения) [15, 23].

Результатом образовательных курсов являются: а) субординативный билингвизм², отражающий реальные потребности учащихся в использовании

¹ См. например, *Сафонова В.В.* Добро пожаловать в британский медиамир. – М.: Еврошкола, 2009. – Серия «Поликультурная галактика: мир английского языка» и *Сафонова В.В., Зуева П.А.* В водовороте российских СМИ: Учебное пособие по изучению РКИ. – М.: Еврошкола, 2009. – Серия «Поликультурная галактика: мир русского языка».

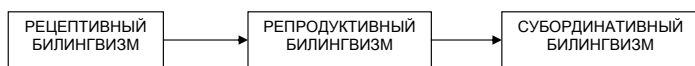
² Представляется, что координационный билингвизм в современных условиях глобализации мира может быть достигнут преимущественно в специализированных вузах и в исключительных случаях у учащихся школ с углубленным изучением ИЯ.

профильно-ориентированных знаний и умений в различных ситуациях иноязычного общения; б) достижение допорогового – порогового (А2–В1) уровня сформированности коммуникативной компетенции на ИЯ; в) развитие познавательной и творческой активности учащихся.

В образовательной области профильно-ориентированный факультативный курс билингвальной направленности является важной составляющей школьной образовательной модели, развивающей субординативный билингвизм. В этой модели:

- обучаемые – представители лингвистического большинства,
- язык обучения нескольким предметам (в рамках элективных/факультативных курсов) – иностранный язык с опорой на родной;
- цель обучения (в рамках учебного заведения и в масштабах государства) – обогащение социокультурной (включая культуроведческую) и профессионально-профильной практики школьников, целенаправленно ориентированной на их подготовку к межкультурному общению;
- конечный итог обучения – продуктивный (субординативный) билингвизм.

Субординативный билингвизм учащихся в школьном факультативном курсе формируется поэтапно:



Для развития формирующегося билингвизма необходимо включение международного аспекта в иноязычный образовательный процесс. Примером может служить опыт школ-участниц [15, 17, 20, 33] международных проектов НИЦ Еврошкола, 1996–2000 годы (Схема 5), в частности, школы № 28 г. Воронежа с углубленным изучением биологии. Внеучебная деятельность учащихся школы в рамках проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» обеспечила реальные потребности школы в межкультурном сотрудничестве и общении на РЯ и ИЯ и расширении социокультурного контекста иноязычного образования. Это обусловило: а) соз-

дание естественных условий межкультурного общения на ИЯ и РЯ (участие в международных проектах) для развития билингвальной образовательной и коммуникативной культур и интеграции их в учебное иноязычное образование; б) развитие междисциплинарного сотрудничества в педагогическом коллективе; в) использование современных Интернет-технологий.

Внеучебная межкультурная деятельность школьников на ИЯ и РЯ в рамках программ ЮНЕСКО способствует развитию личностнообразующего потенциала учащихся (ценностных ориентаций, самосознания, самооценивания, направленности на образование и самообразование), обогащая коммуникативно-когнитивные знания и умения. Интеграция мотивов деятельности и общения в рамках внеучебного межкультурного общения по программам ЮНЕСКО в учебное иноязычное общение способствует созданию школьной системы внеучебного и учебного иноязычного общения.

В предлагаемой системе дидактическими условиями, обогащающими учебное иноязычное общение на ИЯ и РЯ, являются: факультативный курс изучения отдельных тем биологии на АЯ по разрабатываемым в школе программам и пособиям; участие в международных проектах посредством ИЯ, РЯ и Интернет-

технологий; использование материалов Европейского языкового портфеля.

Изучение отдельных тем биологии на АЯ по разрабатываемым в школе № 28 г. Воронежа программам и пособиям способствовало:

– созданию и использованию искусственно созданных ситуаций общения, отвечающих мотивам учащихся, для поэтапного билингвального развития профильно-ориентированной коммуникативной компетенции;

– подготовке к деятельности в естественных ситуациях межкультурного профильно-ориентированного общения на ИЯ;

– развитию всех компонентов билингвальной коммуникативной компетенции (в том числе и компенсаторной компетенции) и, соответственно, овладению

школьниками базисными умениями перевода.

Билингвальное образование, как показывает педагогический опыт, на экспериментальных школьных площадках в России [15] стимулировало:

- личностное осознание школьниками важности развития всех компонентов коммуникативной компетенции (языковой, речевой, социокультурной, самообразовательной и информационно-коммуникационной компетенций);

- соединение образования и самообразования при развитии профильно-ориентированных и общекультурных знаний и умений;

- выявление школьниками наиболее эффективных способов взаимодействия культур партнеров по межкультурному проекту;

- обеспечение постоянной практики для школьников в представлении родной культуры в расширяющемся социокультурном Интернет-пространстве;

- совместную творческую деятельность в ситуациях межкультурного учебного и внеучебного общения и сотрудничества;

- постоянную самооценку и самоконтроль при использовании европейского языкового портфеля всеми участниками межкультурных проектов [7];

- умений пользования современными Интернет-технологиями в условиях межкультурного общения;

- развитие у старшеклассников готовности к личностному развитию себя как партнеров межкультурного взаимодействия в контексте диалога культур.

Для того чтобы школьная модель билингвального образования средствами соизучаемых языков начала функционировать, необходимо:

- разработать сквозную учебную программу по билингвальному развитию школьников на межпредметной основе;

- осуществлять последовательное социокультурное развитие учащихся при изучении всех гуманитарных предметов, а не только языков [20, 22, 23];

- активно использовать Интернет-ресурсы как естественную поликультурную среду, а также ИКТ как инструмент моделирования реальных ситуаций меж-

культурного общения и сотрудничества для участия школьников в международных проектах, кампаниях, фестивалях, форумах и конференциях [23].

Как показал опыт билингвального развития школьников в школе № 28, учащиеся после трех-четырёх лет последовательного и системного внедрения билингвальных образовательных программ были готовы успешно участвовать в:

- телекоммуникационных проектах и общественных кампаниях Юнеско, молодежных мероприятиях по линии Совета Европы;

- международных экологических проектах “Global Lab”, “KIDNET”;

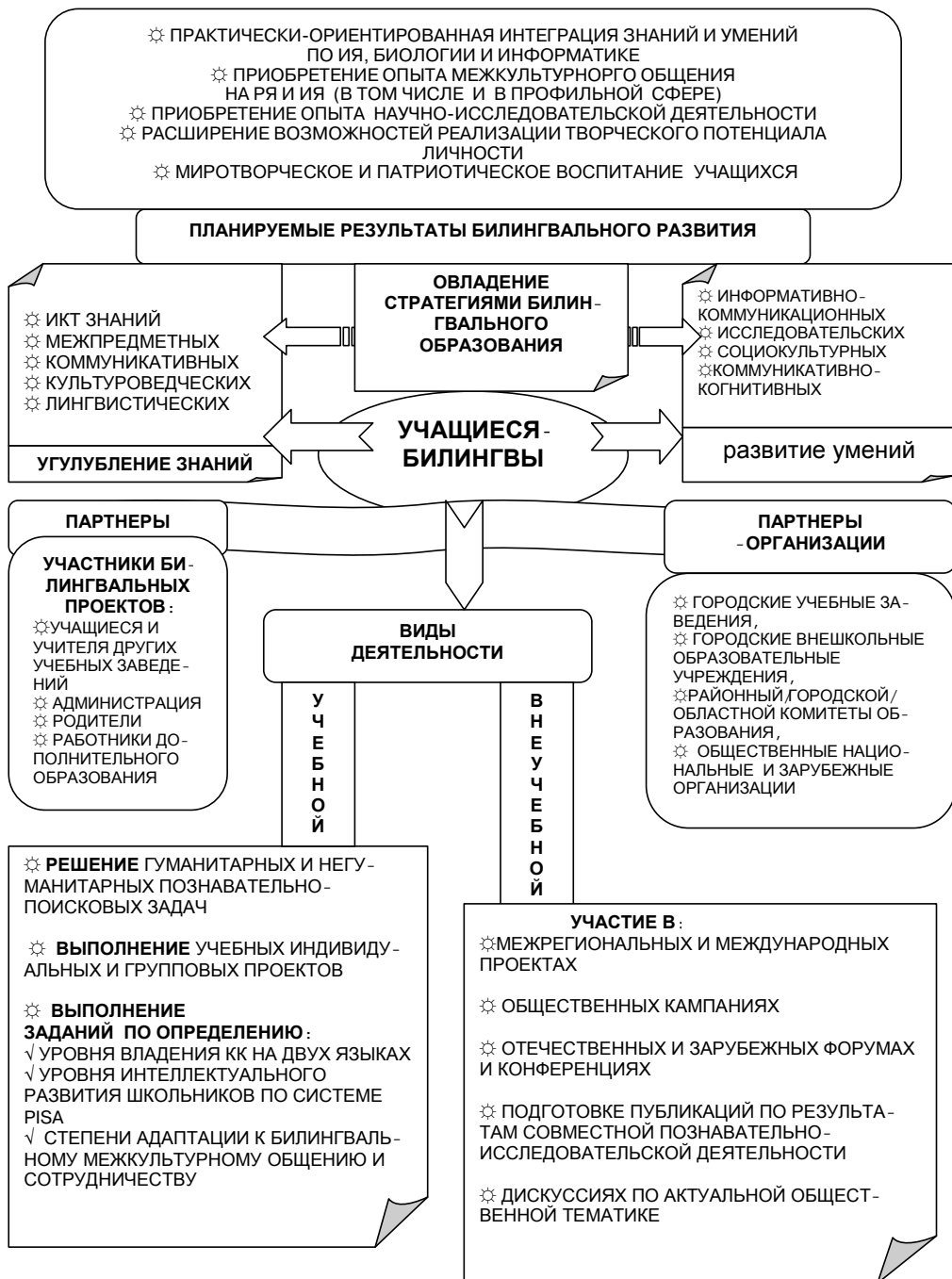
- подготовке и опубликованию своих творческих работ на английском языке в международных изданиях (например, в шведском журнале “Cultural Horizons”), отечественных изданиях (например, в молодежном российском альманахе «Радуга фантазий»), статей по экологической проблематике в зарубежных журналах (например, в профильном журнале “Ecological Journal” (США).

Использование материалов «Европейского языкового портфеля» в образовательной факультативной билингвальной программе (как это было сделано в средней школе № 28 г. Воронежа) помогло последовательно и постоянно фиксировать уровень сформированности коммуникативной компетенции на иностранном и родном языках, а также социокультурных, компенсаторных, познавательных и творческих умений учащихся, а затем выстраивать индивидуальные, а также групповые программы билингвального развития школьников с учетом их потребностей, интересов, уровня коммуникативно-когнитивного и информационно-коммуникационного развития.

Российские и зарубежные исследования в области билингвального развития школьников средствами соизучаемых языков (в том числе родного и иностранного/иностраных) заложили научно-теоретические основы и обобщили практический опыт билингвального образования в мире, а это в настоящее время способствует включению билингвально-

Схема 5. Создание интеграционной модели системы билингвального развития школьников с учетом возможностей межкультурного учебного и внеучебного общения

СОКРАЩЕНИЯ: **ИЯ** = ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, **РЯ** = РУССКИЙ ЯЗЫК,
ИКТ = ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
PISA = PROGRAMME FOR INTERNATIONAL STUDENT ASSESSMENT



го компонента в школьное профильное образование, целенаправленно ориентированное на подготовку школьников к межкультурному партнерству, взаимодействию и сотрудничеству в современном многоязычном мире.

Литература

1. Английский язык. Школа с углубленным изучением иностранных языков II–XI классы./В.В. Сафонова. – М.: АСТ: Астрель; Хранитель, 2007.

2. Английский язык. Элективные курсы. Культуроведение Великобритании / В.В. Сафонова. Культуроведение США / В.В. Сафонова, П.В. Сысоев: 10–11 классы. – М.: АСТ: Астрель; Хранитель, 2007.

3. *Бим И. Л.* Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам // Иностр. языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 5–7.

4. *Верещагин Е. М.* Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. – М.: Изд. Моск. ун-та, 1969.

5. *Де Цилла Р.* Что значит билингвальный: Формы и модели двуязычного обучения // Иностр. языки в школе. – 1995. – № 6. – С. 65–71.

6. *Джандар Б. М.* Теоретические основы обучения иноязычной монологической речи в условиях адыгейско-русского билингвизма (английский язык в средней школе): Автореф. дис. ... на соискание ученой степени докт. пед. наук. – Майкоп, 2002.

7. Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений (в 3 частях). – М.: МГЛУ: СПб. Златоуст, 2001.

8. *Зимняя И. А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991.

9. *Исхакова З.А.* Функционирование русского и татарского языков среди рабочих-татар г. Казани в условиях крупного города // Двуязычие: типология и функционирование. – Казань, 1990. – С. 16–20

10. *Каспарова М. Г.* Иноязычные способности как психологическая предпосылка формирования билингвизма // Психология билингвизма: Сб. научн. тр.

Вып. 260. [Под редакцией И. Я. Зимней] – М.: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1986. – С.5–11.

11. Концепция федеральных государственных стандартов общего образования: проект / Рос. акад. образования; под ред. А.М. Кондакова, А.А. Кузнецова. – М.: Просвещение, 2008.

12. Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России / А.Я. Данилюк, А.М. Кондаков, В.А. Тишков. – М.: Просвещение, 2008.

13. *Леонтьев А. А.* Психолингвистические и социолингвистические проблемы билингвизма в свете методики обучения неродному языку // б. науч. тр. / Моск. пед. ин-т иностр. яз. – М., 1986. – Вып. 260. – С. 25–31.

14. *Маркосян А.С.* Очерк теории овладения вторым языком. – М.: УМК “Психология”, 2004.

15. *Марченко Н.И.* Иноязычные проекты как средство формирования билингвальных умений у учащихся 6–9 классов на материале факультативных иноязычных курсов по биологии и экологии: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2005.

16. Опыт билингвального образования средствами родного и иностранных языков: Тезисы докладов и выступлений на конференции / Под ред. В.В. Сафоновой. Части 1 и 2. М., 11–12 февраля 1999. – М.: Еврошкола, 1999.

17. Письмо Министерства образования РФ №30/03 от 04.07.96. «Иностранный язык в двуязычном образовании российских школьников (в школах с углубленным изучением ИЯ)».

18. *Полат Е.С.* Интернет на уроках иностранного языка // Иностр. языки в школе. – 2001. – №№ 2–3 – С.14–19.

19. *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. – М.: Высшая школа, Амскорт интернэшнл, 1991.

20. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: ИСТОКИ, 1996.

21. *Сафонова В.В.* Перевод, переводоведение и методика обучения переводческой деятельности: Методические тетради. – 2-е изд., доп. – М.: Еврошкола,

2006. – Серия: «Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах».

22. Сафонова В.В. Русский и иностранные языки в фокусе поликультурного образования // Язык. Культура. Общение: Сборник научных трудов в честь юбилея заслуженного профессора МГУ имени М.В.Ломоносова С.Г. Тер-Минасовой. – М.: Гнозис, 2008. – С. 343–353.

23. Сафонова В.В. Развитие коммуникативной билингвальной культуры в контексте Интернет-педагогике // Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов: материалы международной научно-практической конференции (Барнаул, 28–29 ноября 2008 г.) / под редакцией доц. Н.А. Кармановой. – Барнаул: БГПУ, 2009. – С. 164–167.

24. Сафонова В.В., Сысоев П.В. US Culture and Society: Пособие по культуроведению Соединенных Штатов Америки. В двух частях. Часть I. – М.: Еврошкола, 2004.

25. Сафонова В.В. Culture and Society: Пособие по культуроведению Соединенных Штатов Америки. В двух частях. Часть 2. – М.: Еврошкола, 2008.

26. Сафонова В.В., Зуева П.А. История Австралии в национальной и региональной символике. – Изд. 2-е, исп. и доп. – М.: Еврошкола, 2009.

27. Сафонова В.В., Россинская А.Н. Мир канадской музыки: элективный курс по культуроведению Канады. VIII–XI классы. – М.: Еврошкола, 2008.

28. Хелфрик Х. Тюрман А. Изучение и преподавание неязыковых предметов на иностранном языке: результаты работы участников исследовательских проектов по развитию билингвального образования в Европе в 1993–1996 гг. / Опыт билингвального образования средствами родного и иностранного языков в России. Тезисы докл. и выступл. межрегион. научн.-метод. конф. (11–12 февраля 1999 г.). В 2 ч. Ч. 1 М.: Еврошкола, 1999. с. 20–30.

29. Beardsmore, H. B. Bilingual Learning: Instruction Frameworks – Whole School Policies // Language Learning for European Citizenship “New Style” international workshops for language

teaching and teacher training. Report on Workshop 12 A. Bilingual Education in Secondary Schools: Learning and Teaching Non-Language Subjects through a Foreign Language. – Soest, Germany: Council for Cultural Co-operation, 26 September – 20 October 1993.

30. Bilingual Education in Secondary Schools: Learning and Teaching Non-Language Subjects through a Foreign Language/ Workshop 12 A, Soest, 1993. – Luxembourg: CE, Council for Cultural Co-operation, 1996.

31. Bilingual Education in Secondary Schools: Learning and Teaching Non-Language Subjects through a Foreign Language / Report on workshop 12 B. – Echternach, Luxembourg: Council for Cultural Co-operation, 1996.

32. Hofman-Goflig J. On Bilingual Teaching in Europe / Report on Workshop 12 A. Bilingual Education in Secondary Schools: Learning and Teaching Non-Language Subjects through a Foreign Language. – Soest, Germany: CE, Council for Cultural Co-operation, 1993.

33. Safonova V. Bilingual and Trilingual Schools as a Part of Russian Reforms in Language Education // ECML Seminar 4 “Bilingual Schools in Europe” – Graz: ECML/CE, 1995.

34. The Implementation of Bilingual Streams in Ordinary Schools: Processes and Procedures – Problems and Solutions, 1996: Language Learning for European Citizenship: Final report of the Project group (1989–96), 1997.

Сведения об авторах: Сафонова Виктория Викторовна, доктор пед. наук, профессор, Ген. директор НИЦ «Еврошкола».

E-mail: euroschool@mail.ru

Марченко Наталья Ивановна, к.п.н., доцент кафедры иностр. языков Института менеджмента, маркетинга и финансов, г. Воронеж.

E-mail: nmarchenko@nmarch.vsi.ru